

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG PRESS
香港中文大學出版社

二零二二年秋 · FALL 2022

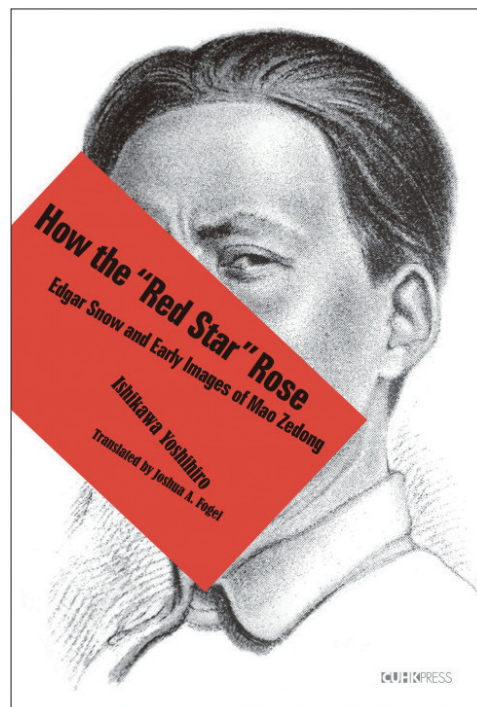
How the “Red Star” Rose

Edgar Snow and Early Images of Mao Zedong

Ishikawa Yoshihiro

Translated by Joshua A. Fogel

A must-read for all with an interest in Mao, journalism, and the history of books



The fact that Snow did not sneak into “red China” to gather information constituting the basis of his *Red Star over China* all alone is in many instances misunderstood even by scholars.

Mao Zedong’s biography has been the subject of an international mountain of commentary in China and elsewhere. Biographies praising Mao and those slandering him are all based on the American journalist Edgar Snow’s (1905–1972) account in *Red Star over China* for the route Mao traveled from early childhood through his youth.

How the “Red Star” Rose introduces the image of Mao and the biographical information made known to the world through the publication of *Red Star*, and with its publication the circumstances which they fundamentally undermined. Ishikawa Yoshihiro uses Mao Zedong

as raw material to examine from whence and how ordinary historical information and images which we habitually use unconsciously come into being. He desires to help readers to reconsider the historicity of the generation of not only Mao’s image but of that of “historical materials.”

In a world where balanced judgment of the rise of Mao is increasingly difficult to find, Ishikawa’s scholarship stands out as a rare model of judicious balance.

—Joseph W. Esherick

Emeritus Professor, University of California, San Diego

History / China Studies • 978-988-237-207-8 • Jan 2022 • 6 x 9 • 352pp • Hardcover • US\$70



A flowchart depicting how different sources disseminated real and unreal images of Mao Zedong by 1937

Ishikawa Yoshihiro 石川禎浩 is Professor at the Institute for Research in Humanities, Kyoto University. He specializes in the history of the Chinese Communist Party, the history of modern Chinese thought and politics, and the history of Sino-Japanese exchanges. His representative work, *The Formation of the Chinese Communist Party* (2001), has also been translated into English (2012) and Chinese (2006; expanded edition, 2021) respectively. In November 2021, he was awarded the 25th Ryotaro Shiba Prize for his outstanding research on the Party’s centenary history.

Joshua A. Fogel, historian and translator, is Canada Research Chair Professor in modern Chinese history at York University.



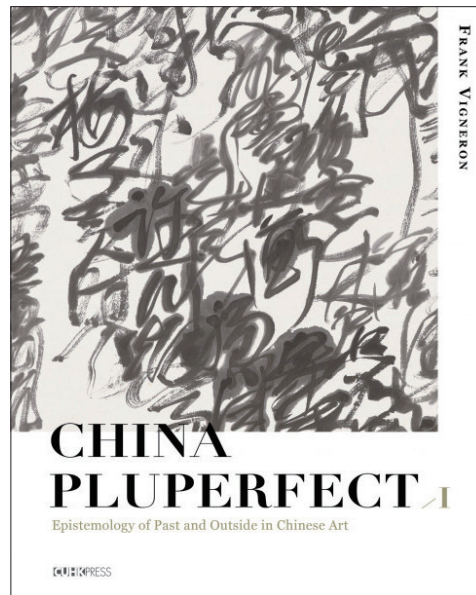
Related Title Michel Bonnin, *The Lost Generation: The Rustication of China’s Educated Youth (1968–1980)* • 978-962-996-481-8

China Pluperfect I

Epistemology of Past and Outside in Chinese Art

Frank Vigneron

Initially based on a comparative study of Chinese and Euro-American art theory in the 18th and 19th centuries, this book examines how both cultures looked at their own past and their outside



While the 17th century was still a time when the epistemological backgrounds of both civilizations were so profoundly different that nearly no dialogue was possible, the 18th century saw the emergence in both places of profound changes that would get them close enough to create the conditions for the beginning of a conversation. First quite superficial and taking shape mostly in the decorative arts, this process of rapprochement, while remaining chaotic and unpredictable, led to wider and more profound zones of contact throughout the late 19th and 20th centuries. Through the reinterpretations of each other's cultural creations, these zones of contact grew wider as the conditions for globalization became more and more prevalent.

Frank Vigneron observes and explores these changes through texts and the visual arts to reveal how these two civilizations, while keeping their own characteristics, managed to develop fruitful dialogues and create deeply intertwined cultures. As an example, the final chapter looks at contemporary Chinese calligraphy as an art that, even though it has no equivalent in Euro-America, successfully integrated cross-cultural theoretical elements, thus exemplifying how past and outside can combine into new artistic constructs.

China Studies / Art Criticism • 978-988-237-246-7 • July 2022 • 7 x 9 • 212pp • Hardcover • US\$50

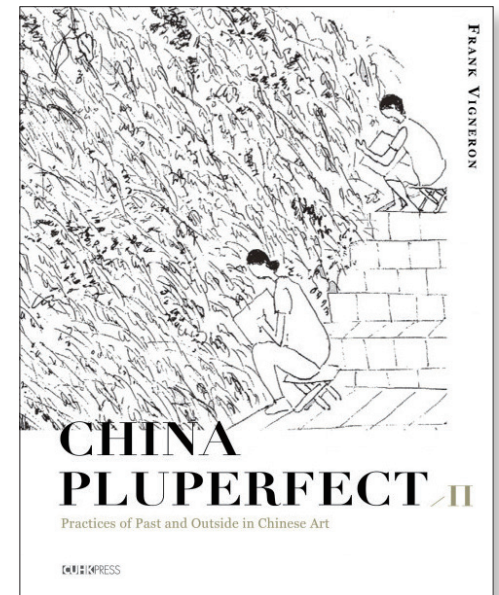
Related Title Frank Vigneron, *Hong Kong Soft Power: Art Practices in the Special Administrative Region, 2005–2014* 978-962-996-804-5

China Pluperfect II

Practices of Past and Outside in Chinese Art

Frank Vigneron

This book contains analysis of different domains of contemporary art in China seen through the lens of the epistemological changes described in *China Pluperfect I*



China Pluperfect II first looks at the concept of “ink art,” describing how its different meanings came to determine certain institutional choices made at the beginning of the 21st century. The following chapters are dedicated to issues related to the urban and rural contexts for art creation in Mainland China and Hong Kong and the changing fortunes of art making in the countryside, observing how institutions in the Mainland and in Hong Kong have supported these practices very differently. Frank Vigneron finally considers how the different speeds of globalization have determined some of the issues of past and outside in the present, particularly in the context of socially engaged art.

Frank Vigneron is Chair and Professor at the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong. His research focuses on the history of Chinese painting from the 18th century onwards as well as on different aspects of contemporary Chinese art as seen in a global context. He received a PhD in Chinese Art History from the Paris VII University, a PhD in Comparative Literature from the Paris IV Sorbonne University, and a Doctorate of Fine Arts from the Royal Melbourne Institute of Technology.



China Studies / Art Criticism • 978-988-237-247-4 • July 2022 • 7 x 9 • 260pp • Hardcover • US\$56

Related Title 韋一空 (Frank Vigneron) 《之間：中西藝術賞析比較》 • 978-962-996-325-5

Botanical Illustrated Guide to Hong Kong Native Plants (Bilingual Edition)

David T. W. Lau, Man-ching Li & Hiu-yan Wong
Edited by Tin-Hang Wang

Shiu-ying Hu Herbarium
Scientific Illustration Series

Scientific knowledge and the aesthetic appreciation of nature

This beautifully illustrated guide presents a carefully curated collection of 20 plant species native to Hong Kong, with scientific, detailed pen and ink illustrations and morphological descriptions, providing important reference materials for species authentication. Of the 20 species selected, 15 are rare and endangered species, making this guide of special importance for plant preservation in Hong Kong, as well as for botanists, plant lovers, and illustrators. This is the first volume of Shiu-ying Hu Herbarium Scientific Illustration Series.

David T. W. Lau is the Curator of the Shiu-ying Hu Herbarium, CUHK. His research interests include plant taxonomy, biodiversity, and Chinese medicine authentication.



Man-ching Li and Hiu-yan Wong are Education Assistants of the Shiu-Ying Hu Herbarium, CUHK. Tin-hang Wong is the Education Manager of the Shiu-Ying Hu Herbarium, CUHK.

“With its numerous beautiful botanical illustrations and informative details of plant morphological features, this book is a remarkable addition to Hong Kong’s botanical science collection and flora conservation work.”

— Jenny Y. Y. LAU
Curator of Hong Kong Herbarium, Agriculture, Fisheries and Conservation Department

General Interest / Sciences • 978-988-237-270-2
July 2022 • 7.8 x 11.3 • 312pp • Hardcover • US\$42

Related Title Arthur van Langenberg, Urban Gardening: A Hong Kong Gardener’s Journal • 978-962-996-261-6

The Genera of Orchidaceae in Hong Kong (45th Anniversary Commemorative Edition)

Shiu-ying Hu

Pioneering work of orchidaceae in Hong Kong by a leading world expert, Holly Hu

The Genera of Orchidaceae in Hong Kong is a handy reference for both amateurs and professional botanists in Asia who wish to enter the field of modern orchidology. Orchid appreciation is an art deeply rooted in Asian cultures. But in 1977, when this book was first published, orchidology as a science was new to people there. The technical vocabulary was unfamiliar and the subject matter difficult to understand. Therefore, this volume was intended as a general, easy-to-use reference book.

This book is a facsimile reprint of the 1977 edition, which was published at a time when no comprehensive account of the genera of the orchids of Hong Kong had ever been attempted. Even after many decades, this volume remains the essential reference on orchid species growing in Hong Kong. This commemorative edition

General Interest / Sciences • 978-988-237-269-6 • July 2022 • 7.3 x 10.5 • 188pp • Hardcover • US\$42



features a new foreword and a chronology of Professor Hu’s major life events.

Shiu-ying Hu, a botanist of great international renown. She established herself as one of the most distinguished research scientists in the field of plant taxonomy for the more than 50 years that she was connected to Harvard’s Arnold Arboretum. In 1968, she joined The Chinese University of Hong Kong as a Senior Lecturer in Biology, after which she served as an Honorary Senior Research Fellow of the Department of Biology and a Senior College Tutor of Chung Chi College. In 2008, Prof. Hu became the first recipient of the American Botanical Council’s Lifetime Achievement Award. In 2001, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region awarded Professor Hu the Bronze Bauhinia Star. In 2002, she was conferred honorary fellowship by The Chinese University of Hong Kong.

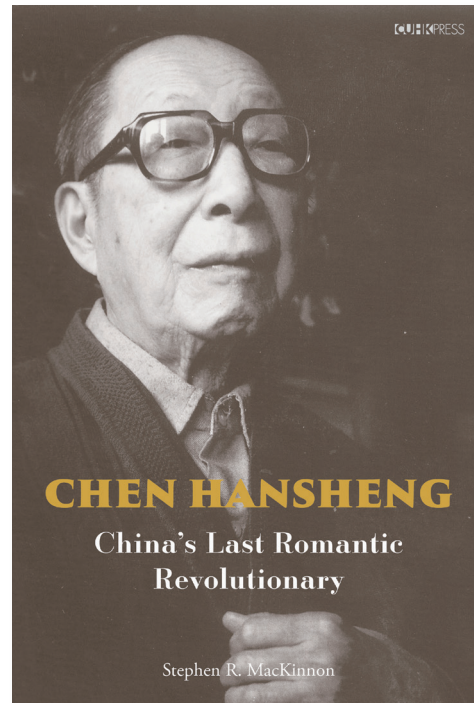
Related Title Arthur van Langenberg, Growing Your Own Food in Hong Kong (Expanded Edition) • 978-962-996-647-8

Chen Hansheng

China's Last Romantic
Revolutionary

Stephen R. MacKinnon

Beaten but unbowed, the old man survived as a symbol of the ideals of the revolution, as he trudged grudgingly and unapologetically into the 21st century



Chen Hansheng was not only a pioneer of modern Chinese social science, remembered for the village studies he organized by teams of researchers in the 1930s. He was also a political operative whose career as an underground and aboveground Communist activist spanned the twentieth century and the globe. This book draws on unique interviews, beginning in 1979, with Chen himself, his family and associates, along with an exhaustive examination of documents, writings, and archives, to build a rounded portrait of Chen, the man, and his world.

Stephen R. MacKinnon is a scholar of twentieth century Chinese History, who has lived and worked on and off in China since 1979. Recent books are on the history of China's Anti-Japanese War, including *Wuhan, 1938: War, Refugees, and the Making of Modern China* (2008) and *Negotiating China's Destiny in World War II* (2014). He is an Emeritus Professor of Arizona State University.

Biography / China Studies • 978-988-237-260-3 • Dec 2022 • 6 x 9 • 300pp • Hardcover • US\$46

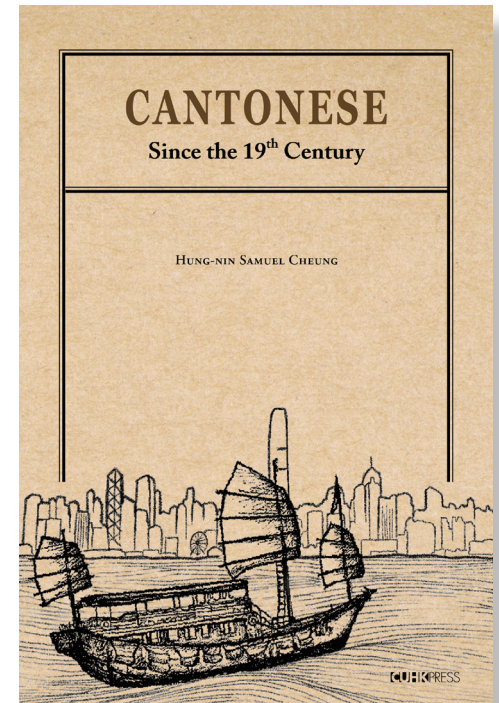
Related Title Barbara Barnouin and Yu Changgen, *Zhou Enlai: A Political Life* • 978-962-996-280-7

Cantonese

Since the 19th Century

Hung-nin Samuel Cheung

Tracing back the evolution of modern Cantonese—one of the most spoken dialects in China, Southeast Asia, and the world



Not much was recorded in official documents or gazetteers about the early history of Hong Kong where Cantonese is its most popular dialect. The knowledge of Cantonese is likewise quite limited except for occasional mentions of its culture and customs in writings here and there. For a long time, Cantonese was deemed a local dialect enjoying little prestige among the intellectuals. Its language and its origin remained much of a mystery until the mid-twentieth century when scholars started to accord it with increasing attention.

In this book, Cheung offers profound insights to some thirty firsthand century-old materials, with findings that will be useful for ongoing efforts to trace the development of a language

that has gone through many rounds of incredible and, at times dramatic, changes during the last two hundred years.

Hung-nin Samuel Cheung is professor emeritus of East Asian languages and cultures at the University of California, Berkeley, and of Chinese language and literature at CUHK. His *A Practical Chinese Grammar* (1994) has been one of the most acclaimed language textbooks in the English-speaking world.

Linguistics / Hong Kong Studies • 978-988-237-253-5 • Feb 2023 • 6 x 9 • 384pp • Hardcover • US\$55

Related Title Perry Link ed., *Wittgenstein, A One-Way Ticket, and Other Unforeseen Benefits of Studying Chinese* • 978-988-237-094-4

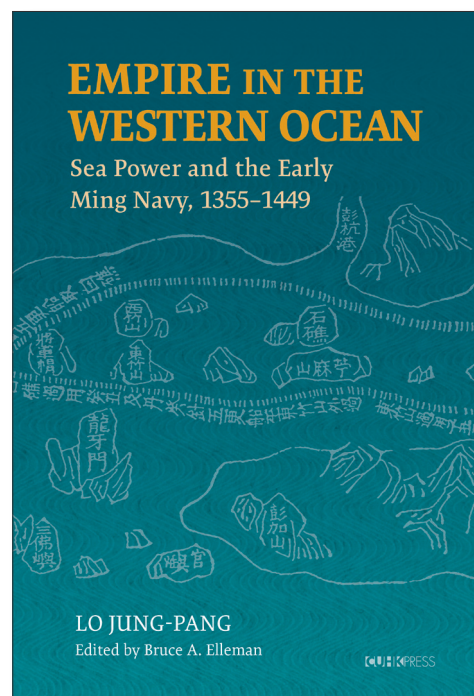
Empire in the Western Ocean

Sea Power and the Early Ming Navy, 1355–1449

Lo Jung-pang

Edited by Bruce A. Elleman

Ground-breaking but long unpublished work on the geographic, political, and commercial factors that led to the creation of this unprecedented Ming maritime road



In his ground-breaking but long unpublished work, the late Lo Jung-pang discusses the geographic, political, and commercial factors that led to the creation of this unprecedented Ming maritime road. While most scholars with an interest in China have heard of Admiral Zheng He (1371–1433) and his seven Treasure Fleets, few have understood how the maritime path Zheng He's ships traveled came into existence. The creation of this maritime pathway is the focus of Lo's still-timely and highly significant book.

Why did China suddenly seem to turn away from the sea? How did the loss of Annam (modern-day Vietnam) in 1427 contribute to this shift? What about the 1449 attack on China by the northern Oirat Mongols? In addition to detailing the Ming Dynasty's extraordinary maritime accomplishment, Lo also

examines factors that led to the end of China's first great maritime era.

Lo Jung-pang was Professor of History, Emeritus at the University of California, Davis. A renowned scholar of Chinese history, his greatest contribution is his work on the sea power and maritime expansion of China.

Bruce Allen Elleman is William V. Pratt Professor of International History at the U.S. Naval War College.

"Professor Lo Jung-pang's knowledge of the sources of China's historical naval development has remained unparalleled."

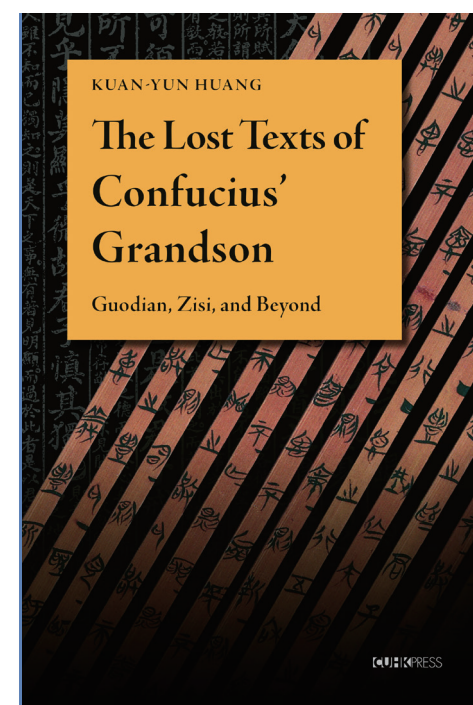
—Geoff Wade
Australian National University

The Lost Texts of Confucius' Grandson

Guodian, Zisi, and Beyond

Kuan-yun Huang

A masterful job of situating the Guodian corpus in its historical and philosophical context



The Guodian corpus is a cache of literary and philosophical texts discovered in a Warring States-period tomb in Hubei Province. Through detailed decipherment of individual characters and phrases, this book investigates the philosophical import of these texts, and proposes their association with Zisi, the famous grandson of Confucius. Huang also discusses the connection of the Guodian texts with early intellectual tradition of Xunzi, Mencius, Confucius, and the legendary Laozi, as well as the process of rewriting that transformed Zisi's original teachings into a conformist line of thinking at that time.

Kuan-yun Huang received his Ph.D. from the University of Chicago and is now Associate Professor in

the Department of Chinese Literature, National Sun Yat-sen University. He is also the author of *A Walk in the Night with Zhuangzi: Meditations on an Ancient Chinese Manuscript* (State University of New York Press, forthcoming).

"The author's synoptic understanding of the literature allows for much 'abduction' in his presentation, a kind of academic sleuthing in his best efforts to connect the dots."

—Roger T. Ames
Humanities Chair Professor, Peking University

Literature / Philosophy • 978-988-237-286-3 • Dec 2022 • 6 x 9 • 400pp • Hardcover • US\$55

Related Title Roger T. Ames, *Confucian Role Ethics: A Vocabulary* • 978-962-996-451-1

Chinese History • 978-988-237-271-9 • Jan 2023 • 6 x 9 • 344pp • Hardcover • US\$52

Related Title Jie Zhao, *Brush, Seal and Abacus: Troubled Vitality in Late Ming China's Economic Heartland, 1500–1644* • 978-962-996-776-5

Crossing Borders

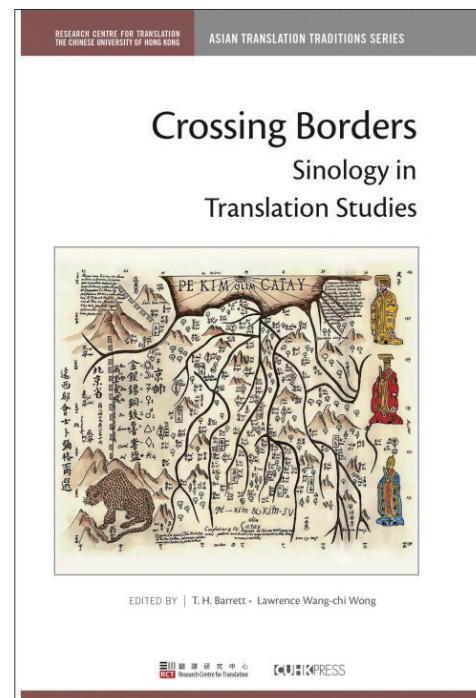
Sinology in Translation Studies

Edited by T. H. Barrett and
Lawrence Wang-chi Wong

Asian Translation Traditions Series

Throughout the volume, translation is presented not simply as a linguistic exercise but rather as a key element in world history

This edited volume investigates translations from the languages of China into the languages of Western societies, from the 17th to the 20th centuries. Rather than focusing solely on the activity of translation, the authors extend their explorations to cover the contexts within which the translators worked from different perspectives, touching on various aspects of the institutional and intellectual backgrounds that informed their writings. Studies of translation from literary Chinese into English constitute the majority of the contributions, but the volume is also illuminated by excursions into Latin, French and Italian, while the problems of translating the Naxi script are confronted as well. In addition, the wider context of the rendering of Chinese into other languages



is explored through a survey of recent Japanese translation series. Throughout the volume, translation is presented not simply as a linguistic exercise but rather as a key element in world history, well worthy of further interdisciplinary investigation.

T. H. Barrett is Professor Emeritus of East Asian History at the Department of Religions and Philosophies in SOAS University of London.

Lawrence Wang-chi Wong is Professor Emeritus and Research Professor at the Department of Translation in The Chinese University of Hong Kong. He is concurrently Director of the Research Centre for Translation.

Translation Studies • 978-988-237-177-4 • April 2022 • 6 x 9 • 524pp • Hardcover • US\$65

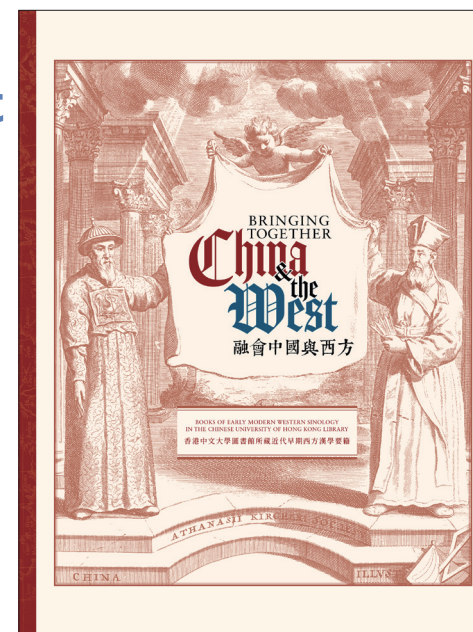
Related Title Lawrence Wang-chi Wong and Bernhard Fuehrer eds, *Sinologists as Translators in the Seventeenth to Nineteenth Centuries* • 978-962-996-607-2

Bringing Together China and the West

Books of Early Modern Western Sinology in the Chinese University of Hong Kong Library

Stuart M. McManus

Burgeoning collection of Western rare books, illustrating a dynamic history of the West's longstanding and profound interest in China



On the occasion of the 16th anniversary of The Chinese University of Hong Kong in 2023, the University Library organized an exhibition and compiled this commemorative volume to record and contextualize its burgeoning collection of Western rare books about China. This splendid volume features books, maps, and manuscripts from the 15th to the mid-19th centuries. Among its treasures are some of the finest works of early Sinology. Many of these were written by celebrated Jesuit missionaries like Matteo Ricci and Johann Adam Schall von Bell, who almost single-handedly founded modern Sinology through their deep engagement with early modern Chinese society and culture. As these writings percolated back to Europe, knowledge about China grew exponentially as European books about China became more accurate and detailed. Through its extended introduction, images, and descriptions, this catalogue illustrates the dynamic

early history of the West's longstanding and profound interest in China, thereby giving an opportunity to consider how we might better "combine tradition with modernity and bring together China and the West."

Stuart M. McManus is Assistant Professor of World History at The Chinese University of Hong Kong and Affiliated Scholar of the Faculty of Law's Center for Transnational and Comparative Law.

"Every page of this book abundantly contains distinctive and stimulating historical gems that are sure to impress readers from all walks of life."

—Rocky S. Tuan

Vice-Chancellor,
The Chinese University of Hong Kong

History / Asian Studies • 978-988-237-261-0 • Dec 2022 • 6 x 9 • 350pp • Hardcover • US\$55

Related Title Y.W. Chau ed. *From the Treasure House: Jewels from the Library of The Chinese University of Hong Kong* • 978-962-996-551-8

My Favourite Chinese Stories Series

Retold for young readers by Pamela Youde

This is a collection of three Chinese stories specially selected and retold in English for young readers.

The first story is from Chinese mythology, while the other two are from classical Chinese literature. They are widely known to the Chinese people, and reflect, in varying degrees, some of the essential characteristics of Chinese culture.

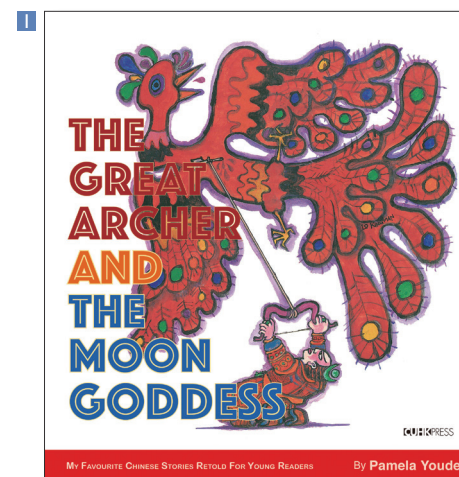
Each story is accompanied by beautiful full-colour illustrations as well as audio narration by the author Pamela Youde. The book, written in simple and very lively language, but keeping the charm of the original Chinese, will appeal to young readers.



Pamela Youde was born in Kent, England, but has lived in China and Hong Kong for more than fifteen years. She first went to China in 1948 to work for the Information Department of the British Embassy in Shanghai, then moved to Nanjing, and in 1950 to Beijing to help open the Embassy there when that city became the capital of China. After her marriage, she studied Chinese at the School of Oriental and African Studies, London University. She returned with her husband to Beijing and lived there from 1953 to 1955, then from 1959 to 1961, and again from 1974 to 1978 when her husband was appointed the British Ambassador there. She lived in Hong Kong from 1982 to 1986 while her husband was the Governor of Hong Kong.



Lo King-man, a versatile artist, designer, and producer for the theatre. He was the Director of the Hong Kong Academy of Performing Arts from 1993 until his retirement in 2004.



The Great Archer and the Moon Goddess

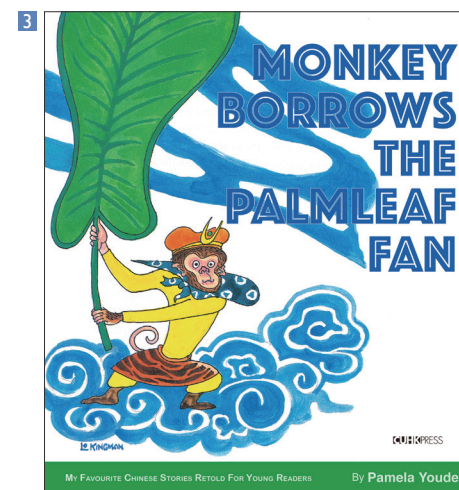
Gods and Goddesses are not always perfect, what did Chang E do to have herself ending up alone on the moon?

And do you know that Yi the Great Archer did more than just shooting down nine suns?

The Dragon King It Was That Died

The Dragon King below the Jing River defied the orders of the Jade God of the Heavens and was executed. His ghost resented the Tang Emperor Taizong for not saving him, and dragged the Emperor to the Underworld.

What would the Emperor see in the Underworld? Was he able to return to life?



Monkey Borrows the Palmleaf Fan

Tripitaka and his three disciples, Monkey, Pigsy, and Sandy were chosen to undertake a pilgrimage to India, during which they came across all sorts of dangers and difficulties. This time, the Flaming Mountain blocked their way, and they needed a little help from the Princess Iron Fan and Bull Demon, well, parents of the Red Boy, who wanted to eat up Tripitaka and was just defeated by Monkey. Things never go smooth for them!

Young Adult Literature • Mar. 2022 • 7.5 x 8.5 • Hardcover • each volume US\$13

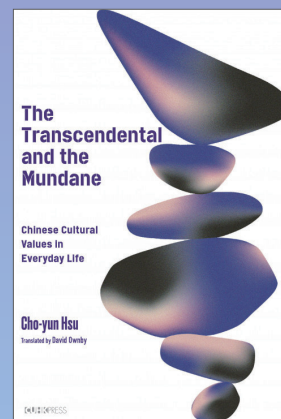
① 978-988-237-255-9 • 64pp ② 978-988-237-256-6 • 60pp ③ 978-988-237-257-3 • 68pp

Related Title Tang Yaming, Susumu Kinoshita (Illus.), *A Panda's Story* • 978-962-996-680-5



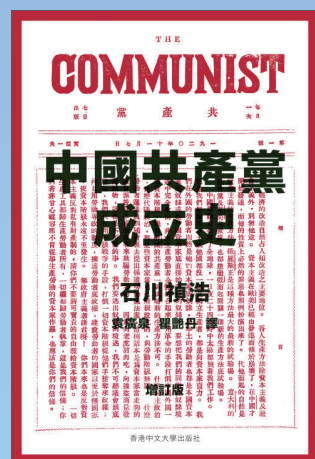
意外的聖地：
陝甘革命的起源
周錫瑞 著・石岩 譯
978-988-237-224-5

傳教士的詛咒：
一個華北村莊的全球史
(1640-2000)
沈艾娣 著・郭偉全 譯
978-988-237-223-8



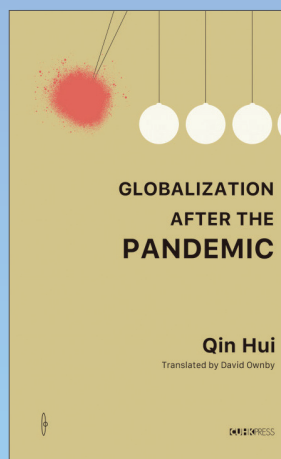
The Transcendental and
the Mundane
Chinese Cultural Values in Everyday Life
Cho-yun Hsu
Translated by David Ownby
978-988-237-212-2

American Life
A Chinese Historian's Perspective
Cho-yun Hsu
Translated by Carissa Fletcher
978-988-237-210-8



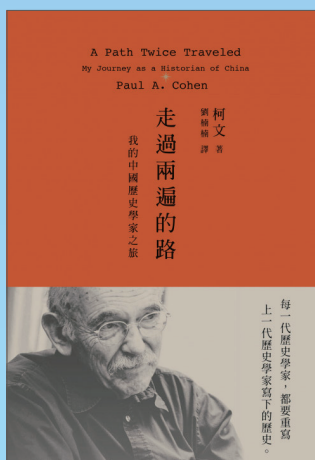
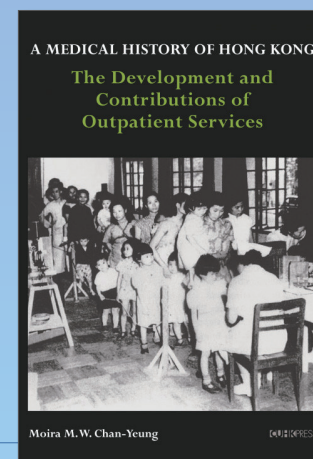
中國共產黨成立史（增訂版）
石川禎浩 著・袁廣泉、瞿艷丹 譯
978-988-237-219-1

尋路：
近代革命與中國共產黨，
1900-1929
劉統 著
978-988-237-241-2



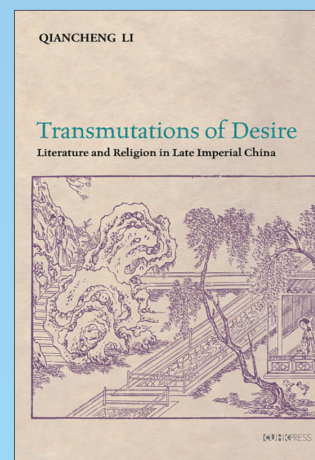
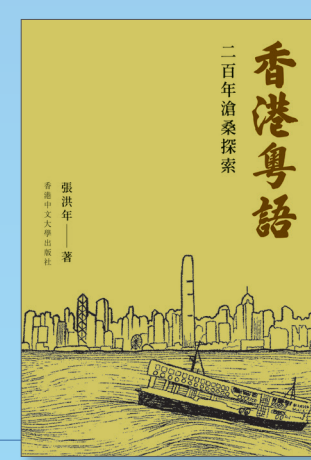
Globalization after the Pandemic
Qin Hui • Translated by David Ownby
978-988-237-231-3

A Medical History
of Hong Kong
The Development and Contributions
of Outpatient Services
Moira M.W. Chan-Yeung
978-988-237-220-7



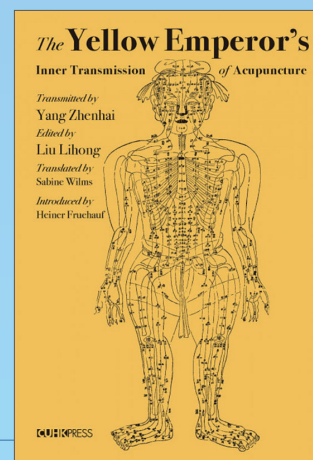
走過兩遍的路：
我的中國歷史學家之旅
柯文 著・劉楠楠 譯
978-988-237-211-5

香港粵語：
二百年滄桑探索
張洪年 著
978-988-237-193-4



Transmutations of Desire
Literature and Religion in Late Imperial China
Qiancheng Li
978-988-237-122-4

The Yellow Emperor's Inner
Transmission of Acupuncture
Transmitted by Yang Zhenhai • Edited by
Liu Lihong • Translated by Sabine Wilms •
Introduced by Heiner Fruehauf
978-988-237-113-2



獲獎書籍



第14屆香港書獎 2022

心安即是家
王廣武回憶錄
王廣武、林娉婷 著



瞿秋白與跨文化現代性
張歷君 著

香港中文文學雙年獎 2022

ASSOCIATION OF
UNIVERSITY PRESS

Book, Jackets,
& Journal Show
Selections
2022

American Life
A Chinese Historian's Perspective
Cho-yun Hsu
Translated by Carissa Fletcher



訂購及查詢

香港・新界・沙田 香港中文大學
香港中文大學出版社
電話：+852 3943 9800
電郵：cup-bus@cuhk.edu.hk
網址：cup.cuhk.edu.hk



cupress



香港中文大學出版社
The Chinese University of Hong Kong Press
cup.cuhk.edu.hk | HONG KONG, CHINA